La situación actual de la enseñanza de la cultura hispánica en las clases universitarias en Corea

Chong-Wook Park
Departamento de Español en la
Universidad Kyung Hee, Corea del Sur

Hace medio siglo[1] que surgió en Corea el interés académico por la lengua de Cervantes. Durante muchos años no hubo más que un departamento de español en toda la nación. Pero durante los últimos quince años se han establecido doce departamentos más[2]. En Corea el idioma español se considera una lengua importante, aunque está después del inglés, francés, alemán, chino, japonés y ruso. Todavía la importancia del español como lengua internacional no está reflejada en la educación coreana.

Últimamente muchos pedagogos reconocen la importancia de la enseñanza de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras. Pero a pesar de este ambiente, la investigación de la función de la cultura en la enseñanza de la lengua española ha sido discontinua e insuficiente, puesto que no ha despertado la atención de los profesores. Así hay una necesidad urgente de estudiar la enseñanza de la cultura, porque los profesores nos vemos obligados a dedicar a la educación más cariño e interés para así garantizar mejores condiciones para la enseñanza del español en Corea.

Para este fin tenemos que darnos cuenta de la realidad de la enseñanza de la cultura e intentar crear un movimiento en que los profesores tengan más interés en estudiar y programar los métodos pedagógicos de la enseñanza de la cultura para un mejor rendimiento comunicativo.

---

[1] La primera institución en Corea donde se enseñó la lengua española fue la Universidad Oriental de Estudios Extranjeros que se fundó en el año 1948. Pero la Universidad se cerró el año 50 por la guerra Civil Coreana. En el año 1955 se fundó el departamento de español en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, que ha continuado el espíritu de los estudios extranjeros de la Universidad Oriental. Cf. Kim (1985 : 21).

[2] Después de la fundación del departamento de español en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros se han fundado doce departamentos más. El departamento en el campus Yong In de la misma Universidad (80.3), el de la Universidad Católica Hyo Sung (81.3), el de la Universidad Busan de Estudios Extranjeros (83.3), el de la Universidad Dankuk (83,3), el de la Universidad Korea (83,3), el de la Universidad Nacional Seúl (84.3), el de la Universidad Chonbuk (87.3), el de la Universidad Ulsan (89.3), el de la Universidad Duk Song (92.3) y el de la Universidad PaiChai (92.3). Cada año más de seiscientos estudiantes empiezan a estudiar la carrera hispánica en toda la nación.

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...
Centro Virtual Cervantes

1. La enseñanza de lenguas extranjeras y la competencia cultural

La lengua es un corpus del patrimonio socio-cultural de un pueblo o nación que emplea la lengua como medio de comunicación y de creación. En la enseñanza de lenguas extranjeras, si las relaciones íntimas entre la lengua y la cultura se descuidan, no se consigue una comunicación correcta debido a fallos en la comunicación e interpretaciones erróneas. Así que la enseñanza de una lengua extranjera tiene que comprenderse desde varios puntos de vista, tanto comunicativos como socio-culturales, porque la finalidad educativa de la enseñanza de las lenguas extranjeras[3] es hacer crecer la competencia comunicativa, y esto no sólo se logra a través del estudio de las cuatro funciones: escuchar, hablar, leer y escribir, sino también con el apoyo complementario y paralelo de la comprensión de la cultura extranjera, esto es, la competencia cultural.

La competencia cultural tiene que ser reconocida porque la cultura es un "conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social, etc" (DRAE). Por eso, sin conocer la cultural de una sociedad o nación uno no puede comprender verdaderamente una lengua, como indica Nelson Brooks[4]. La importancia de la enseñanza de la cultura se está viendo reconocida en las últimas décadas[5], porque, como ya indican los pedagogos de la enseñanza de lenguas extranjeras, la comprensión de una cultura ayuda para el mejor rendimiento de la competencia comunicativa lograda en las mencionadas cuatro funciones.

Entonces nos surge la duda de cuál de los aspectos de la cultura es más importante para la enseñanza de lenguas extranjeras. Muchos pedagogos nos proponen modos de analizar la cultura para la enseñanza eficaz de la competencia cultural. Por ejemplo, Nelson Brooks (1964 : 83) divide la cultura en cinco aspectos funcionales: "Biological growth (crecimiento biológico), personal refinement (refinamiento personal), literature and the fine arts (literatura y bellas artes), patterns

---

[3] Antes, los objetivos de la enseñanza de las leguas extranjeras se limitaban sólo al dominio de la gramática.

[4] "As Language teachers we must be interested in the study of culutre not because we necessarily want to teach the culture of the other conuntry but becus we have to teach it. If we teach the language without teachig at the same time the culture in which it operates, we are teaching a meaningless symbol or symbols to which the student attaches the wrong meaning" (Nelson Brooks 1965 : 88-89). Cf. Harry Krasnich (1984 : 210).

[5] El reconocimiento de la función positiva de la competencia cultural en la enseñanza de las lenguas extranjeras surgió con los estudios de los pedagogos americanos de los años 60.

Tanto Wilga M. Rivers como Nelson Brooks representan el espíritu de los precursores en los años 60, quienes reconocen la importancia de la enseñanza de la cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Cf. Wilga M. Rivers (1970 : 261-285).

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...

Centro Virtual Cervantes

of living (modos de vida), the sum total of a way of life (sum total de los modos de vida)". Cree este autor que el estudio de "los modos de vida" es lo más importante en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

2. La realidad presente de la enseñanza de la cultura hispánica en Corea

Aunque las asignaturas "(Historia de la) cultura española" e "(Historia de la) cultura hispanoamericana" no pueden ser el criterio único para evaluar la situación de la enseñanza de la cultura de la lengua española, creo que estas asignaturas sirven como índice para medir la realidad actual de la enseñanza de la cultura hispánica. De los trece departamentos de español que tiene Corea en estos momentos, doce de ellos tienen estas asignaturas para los que se especializan en carrera hispánica. Sólo cuatro de los departamentos las ofrecen como asignaturas obligatorias. Los demás, como optativas.

Los profesores tenemos que enseñar muchísimos temas independientes. Por ejemplo, en la asignatura de "(Historia de la) cultura española" debemos enseñar por lo menos los siguientes temas: historia de España, historia del arte español, historia del pensamiento español, las fiestas nacionales, modos de vida de los españoles, geografía de España, etc. Pero si tratamos de la asignatura de "(Historia de la) cultura hispanoamericana", nunca acabarían los temas.

Es claro que nos hace falta mucho tiempo para dar suficientes materiales educativos en las 96 horas divididas en dos semestres que dura el curso. Además estas asignaturas son accesibles para los estudiantes del segundo curso, quienes no han logrado un nivel suficiente para entender el español. Es decir, el nivel del español de los alumnos es bajo. Entonces nos surge la duda de si la enseñanza de la cultura en Corea tanto española como hispanoamericana, se realiza de forma que pueda reforzar la capacidad comunicativa de los estudiantes de español.

Es claro que la finalidad del aprendizaje de una lengua extranjera no se logra sin cierta coordinación entre la competencia comunicativa y la cultural, como hemos indicado anteriormente.

Por consiguiente, aquí hay una gran necesidad de estudiar la situación actual de la enseñanza de la cultura hispánica en Corea. Nosotros vamos a hacerlo en base a una encuesta realizada a algunos estudiantes que se especializan en filología hispánica.

3. Análisis de la encuesta y la propuesta para mejorar la competencia cultural en la educación del español

El fin principal de esta encuesta está en ver qué piensan los estudiantes sobre la necesidad de adquirir competencia cultural y en qué nivel está su interés por la cultura española.

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...

Centro Virtual Cervantes

Para realizar la encuesta[6] he elegido cincuenta estudiantes de tres departamentos distintos[7]: quince de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, veinte de la Universidad Kyung Hee, quince de la Universidad Pai Chai. Todos ellos ya han estudiado la asignatura "(Historia de la) cultura española" durante un semestre y siguen estudiándola otro más[8]. Es posible que su nivel de comprensión de la cultura española sea algo más alto que el de otros estudiantes porque ellos han mostrado más interés por la cultura española.

A. Comprensión de la necesidad de la enseñanza de la cultura. Nº. 1.

La mayoría de los estudiantes (40%) piensa que el estudio de la cultura española es encesaria para el entendimiento mutuo y el intercambio amistoso entre Corea y España. Sólo el 24% opina que es necesaria para reforzar la competencia comunicativa. El resultado insinúa el hecho de que los estudiantes, a pesar de la diferencia de las culturas de ambos países, no sufren ningún choque cultural y tienen una buena impresión de la cultura española, pero no entienden por qué es necesaria su enseñanza.

B. La proporción de la cultura en el plan de estudios. Nº. 2.

En cuanto a la pregunta de si le parece adecuada al estudiante la proporción de la enseñanza de la cultura, la mitad de ellos (50%) contesta que la proporción es baja. Según la comisión educativa de la ciudad de Nueva York, la proporción adecuada de la enseñanza de la cultura tiene que estar entre un 10% y un 20% (Chung, 1984 : 249). Pero en Corea la proporción prácticamente no llega a un cinco por ciento en casi todos los departamentos.

C. Textos y materiales educativos. Nº. 3 y 4.

Los estudiantes prefieren los medios audio-visuales (40%) y los libros especializados en cultura (30%), materiales más interesantes. Hay quejas sobre el contenido del texto o manual que utilizan: negativo, 38%; normal, 32%. En cuanto a la cultura española, la mayoría de los departamentos de español elige *España y su civilización* de Francisco Ugarte como texto único, libro que fue esrito principalmente para los estudiantes norteamericanos del segundo curso hace más de veinte años. Naturalmente el texto contiene prejuicios y muchos datos atrasados[9]. Hay

---

[6] La encuesta se realizó los días 2, 3 y 4 de septiembre de 1996.

[7] He elegido tres departamentos de los trece existentes porque el nivel medio de estos tres departamentos coincide con el nivel de todos los departamentos que hay en Corea.

[8] Para evitar ambigüedades y confusiones, sólo he elegido estudiantes que han estudiado la cultura española.

[9] Entre otros, podría citar el siguiente: "Otra importante fuente de ingresos para la economía española es el dinero que recibe España de los trabajadores españoles que trabajan en el extranjero. Huyendo de la pobreza de España, donde el salario mínimo es ahora de sesenta pesetas al día, ..." *España y su Civilización* (1991): Versión revisada de la segunda edición del texto original de Francisco Ugarte, por la comisión de textos del departamento de español de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros), Songsan, Seul, p. 228.

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...

Centro Virtual Cervantes

una gran necesidad de desarrollar textos y materiales educativos para ofrecer informaciones más correctas y útiles.

D. La eficacia de la enseñanza de la cultura. N°. 5, 6, 7 y 8.

En cuanto al rendimiento de la enseñanza de la cultura española en las clases sólo el 34% de los estudiantes lo considera positivo. El 30% de los estudiantes piensa que se estudia mal. La mayoría de los estudiantes indica la falta de tiempo (52%) como motivo para este bajo rendimiento en la enseñanza de la cultura española. La falta de tiempo se relaciona con la baja proporción arriba mencionada. La mayoría piensa que el nivel de su interés sobre la cultura es normal (52%). Pero confiesan que no entienden bien la cultura española (normal, 48%; mal, 46%).

Creo que el factor más directamente responsable de este bajo rendimiento en la enseñanza no sólo es la falta del tiempo, sino también la falta de estudios sobre la metodología y técnicas educativas por parte de los profesores. Debemos recomendar y orientar a los estudiantes a llevar a cabo diversas actividades culturales dentro y fuera del aula.

E. Temas que atraen a los estudiantes. N°. 9 y 10.

El tema más interesante para los estudiantes es el modo de vida (50%), mientras el interés por la cultura general llega al 30%. El interés de los estudiantes está bien dirigido, si lo calificamos con el criterio de Nelson Brooks (1964 : 83).

Los cinco temas concretos más interesantes son los siguientes: vida cotidiana (21 puntos), historia (20 puntos), cine, danza, teatro, etc. (19 puntos), turismo (18 puntos), relaciones político-económicas con Corea (17 puntos). Nosotros debemos consultar esta lista para programar o crear los textos y materiales educativos, puesto que con los temas más atractivos podríamos atraer a los estudiantes al estudio de la cultura.

4. Conclusiones

Hasta ahora los profesores se han empeñado en reforzar la capacidad comunicativa de los estudiantes casi exclusivamente a través de la enseñanza de escribir, escuchar, leer y hablar, poniendo un énfasis exagerado en las asignaturas básicas para este fin. Pero últimamente los profesores empiezan a darse cuenta de la importancia de la competencia cultural. Esto nos agrada, pero la situación actual de la enseñanza de la cultura no nos hace ser optimistas; hace falta un interés especial en desarrollar métodos y materiales educativos adecuados. Hemos indicado los problemas según el análisis de la encuesta y hemos intentado plantear algunas propuestas para mejorar la enseñanza de la cultura.

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

BROOKS, NELSON (1964), *Language and Language Learning*, Nueva York, Harcourt, Brace & World.

CHUNG, C.S. (1984), *La Enseñanza de Lenguas Extranjeras*, Hakmun Publishing Co.

KIM, I. B. (1985), "La enseñanza del español en la República de Corea", en *Actas del Segundo Congreso de Hispanistas de Asia*, Seúl.

KRASNICK, HARRY (1984), "From Communicative Competence to Cultural Competence", *TESOL*, '83, Washington D.C.

NOSTRAND, HOWARD LEE (1967), "A second culture", en *Foreign Language Teaching: An Anthology* (ed. Joseph Michel), The Macmillan Company, Nueva York.

RIVERS, WILGA M. (1970), "Cultural Understanding", en *Teaching Foreign-Language Skills*, The University of Chicago Press, Chicago y Londres.

WALSH, DONALD D., WILMARTH H. STARR Y MARY THOMPSON (1967), "Objetives of Foreign Language Teaching", en *Foreign Language Teaching: An Anthology*, (ed. Joseph Michel), The Macmillan Company, Nueva York.

Apéndice

ENCUESTA

Universidad: Curso que realiza: Sexo:

1. ¿Cuál de los siguientes motivos le parece más adecuado para explicar la necesidad del estudio de la cultura española?

   1) Para comprender mejor la cultura española (12/50=24%)
   2) Para aumentar la competencia comunicativa en español (12/50=24%)
   3) Para un mejor entendimiento mutuo e intercambios amistosos (20/50=40%)
   4) Para entender concretamente la lengua española (6/50=12%)

2. ¿Le parece adecuada la proporción de la enseñanza de la cultura española?

   1) Muy baja (4/50=8%)
   2) Baja (25/50=50%)
   3) Normal (15/50=30%)
   4) Alta (3/50=6%)
   5) Muy alta (3/50=6%)

3. ¿Cuál de los siguientes materiales le interesa más?

   1) Manuales (8/50=16%)
   2) Revistas y periódicos (7/50=14%)
   3) Libros especializados en cultura (15/50=30%)
   4) Medios Audio-Visuales (20/50=40%)

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...

Centro Virtual Cervantes

4. ¿Cree que el contenido del texto que estudia es adecuado?

   1) Muy negativo (2/50=4%)
   2) Negativo (19/50=38%)
   3) Normal (16/50=32%)
   4) Positivo (13/50=26%)
   5) Muy positivo (0/50=0%)

5. ¿Cree que se estudia bien la cultura española en las clases?

   1) Muy bien (2/50=4%)
   2) Bien (15/50=30%)
   3) Normal (18/50=36%)
   4) Mal (15/50=30%)
   5) Muy mal (0%50=0%)

6. ¿Cuál de las razones le parece directamente responsable del bajo rendimiento de la enseñanza de la cultura española?

   1) Falta del tiempo (26/50=52%)
   2) No sé (0/50=0%)
   3) Falta de una metodología adecuada de los profesores (1/50=2%)
   4) Falta de interés y poca voluntad de los estudiantes (12/50=24%)
   5) Falta de materiales educativos (11/50=22%)

7. ¿Qué le parece el nivel del interés de los estudiantes hacia la cultura española?

   1) Altísimo (4/50=8%)
   2) Alto (9/50=18%)
   3) Normal (26/50=52%)
   4) Bajo (10/50=20%)
   5) Bajísimo (1/50=2%)

8. ¿Cree que los estudiantes entienden bien la cultura española?

   1) Muy bien (0/50=0%)
   2) Bien (2/50=4%)
   3) Normal (24/50=48%)
   4) Mal (23/50=46%)
   5) Muy mal (1/50=2%)

9. ¿Cuál de los siguientes temas le gusta más?

   1) Ambiente que rodea la vida española como, Geografía, Transporte, etc. (3/50=6%)
   2) Cultura general, como arte, estudios, religión etc. (15/50=30%)
   3) Modos de vida, como costumbres, tratamiento, etc. (25/50=50%)
   4) Valores sociales, como sistema social, economía, política, etc. (7/50=14%)

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...
Centro Virtual Cervantes

10. Elija cinco temas que le interesen más. (puntos acumulados)

1) Historia (20)
2) Política (2)
3) Arte tradicional (12)
4) Costumbres (4)
5) Vida cotidiana (21)
6) Filología (2)
7) Geografía (8)
8) Economía (11)
9) Turismo (18)
10) Relaciones políticas con Corea (17)
11) Ocio (9)
12) Literatura (10)
13) Relaciones familiares (8)
14) Ciencia (2)
15) Cine, danza, teatro, etc. (19)
16) Deporte (0)
17) Relaciones con los países europeos (8)
18) Música (7)
19) Bellas artes (7)
20) Comunicación no verbal (0)
21) Fiestas (15)
22) Vida universitaria (14)
23) Comida (15)
24) Arquitectura (6)
25) Intercambios culturales con Corea (14)

ASELE. Actas VII (1996). CHONG-WOOK PARK. La situación actual de la enseñanza de la cultur...
Centro Virtual Cervantes